

Corpora di apprendenti di italiano L2

second edition


Ciao! Mi presento



Arianna Bienati

PhD fellow in Reggio Childhood Studies. Applied linguist @EuracLing. Fascinated by all things quantitative. Per il resto, faccio cose, vedo gente.

Che cosa faremo oggi e domani?



Alla scoperta
dei *learner*
corpora

Usare i *learner*
corpora

Insegnare con i
(*learner*) *corpora*

Alla scoperta dei *learner corpora*...
... momento varietà

Che cos'è un corpus?

Alla scoperta dei *learner corpora*... ... momento varietà

Che cos'è un corpus?

Quali corpora conosci/hai usato?

Conosci/hai usato qualche corpus di apprendenti?

Conosci/hai usato qualche corpus di apprendenti di
italiano L2/LS?

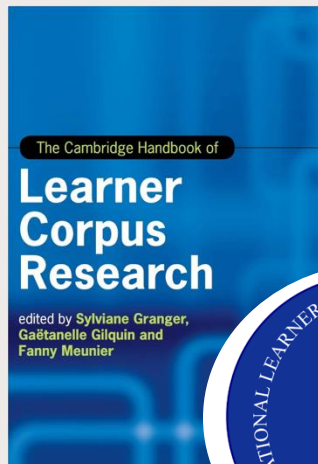


Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2025>

La scoperta dei *learner corpora*

Un po' di storia



Gli strumenti

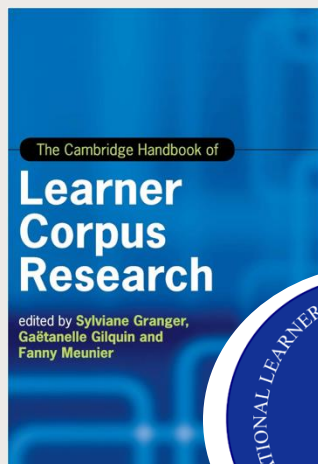


L'output scientifico e didattico



La scoperta dei *learner corpora*

La *community* di Learner
Corpus Research



Learner
Corpus
Association

www.learnercorpusassociation.org



CLARIN
K-centre

PORTA

E 'ac rese
RCC



Verso l'italiano
Percorsi e strategie di acquisizione

A cura di Anna Giacalone Ramat

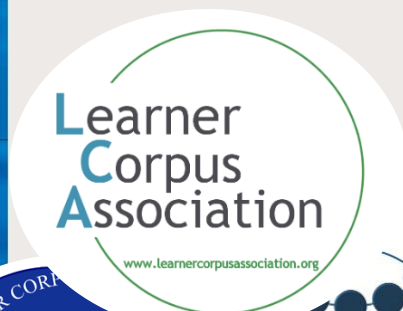
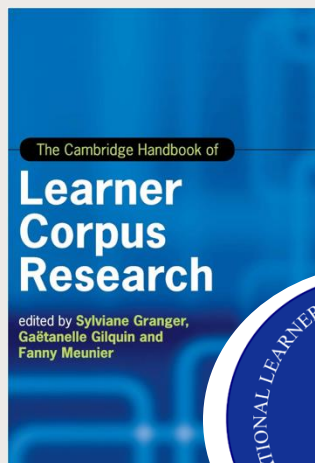
Carocci editore Strati Superiori



Sylviane Granger e la
nascita della Learner
Corpus Research

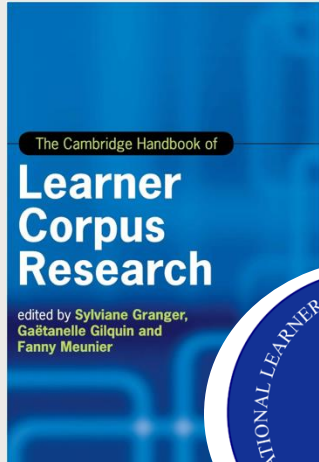
La scoperta dei *learner corpora*

La ricerca scientifica e le applicazioni didattiche



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marello, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

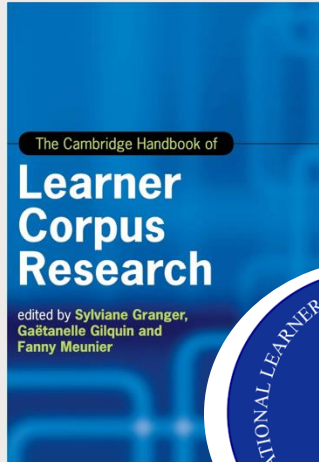
- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marello, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

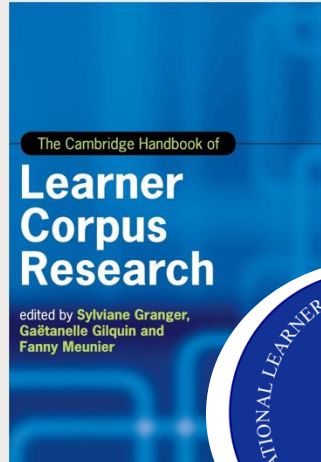
- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marellò, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

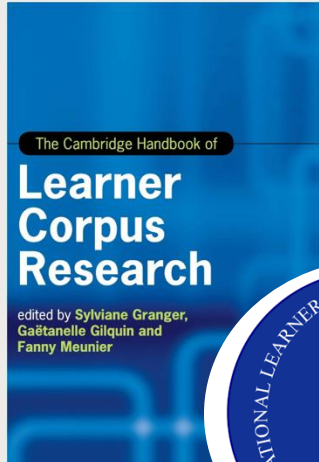
- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marelllo, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marello, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

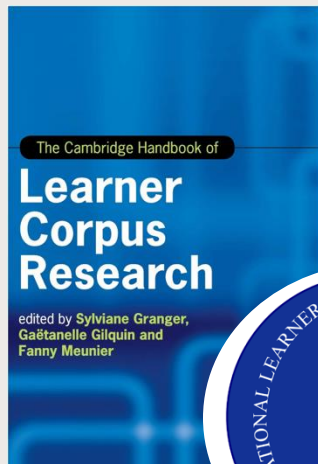
- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Learner corpora: dove trovarli? Come usarli?



Alla scoperta dei *learner corpora*...

... secondo momento varietà

Scegli un corpus tra quelli elencati in tabella e trova le seguenti informazioni:

- possibilità di consultazione: sì/no; tramite interfaccia e/o download; link
- modalità: scritta, orale, entrambe
- metadati: sui partecipanti (es. età, genere, L1, istruzione, etc.); sul tipo di task (es. prompt, tipo/genere testuale, etc.)
- annotazioni linguistiche: lemma, pos, dependency, target hypothesis, altre annotazioni specifiche?

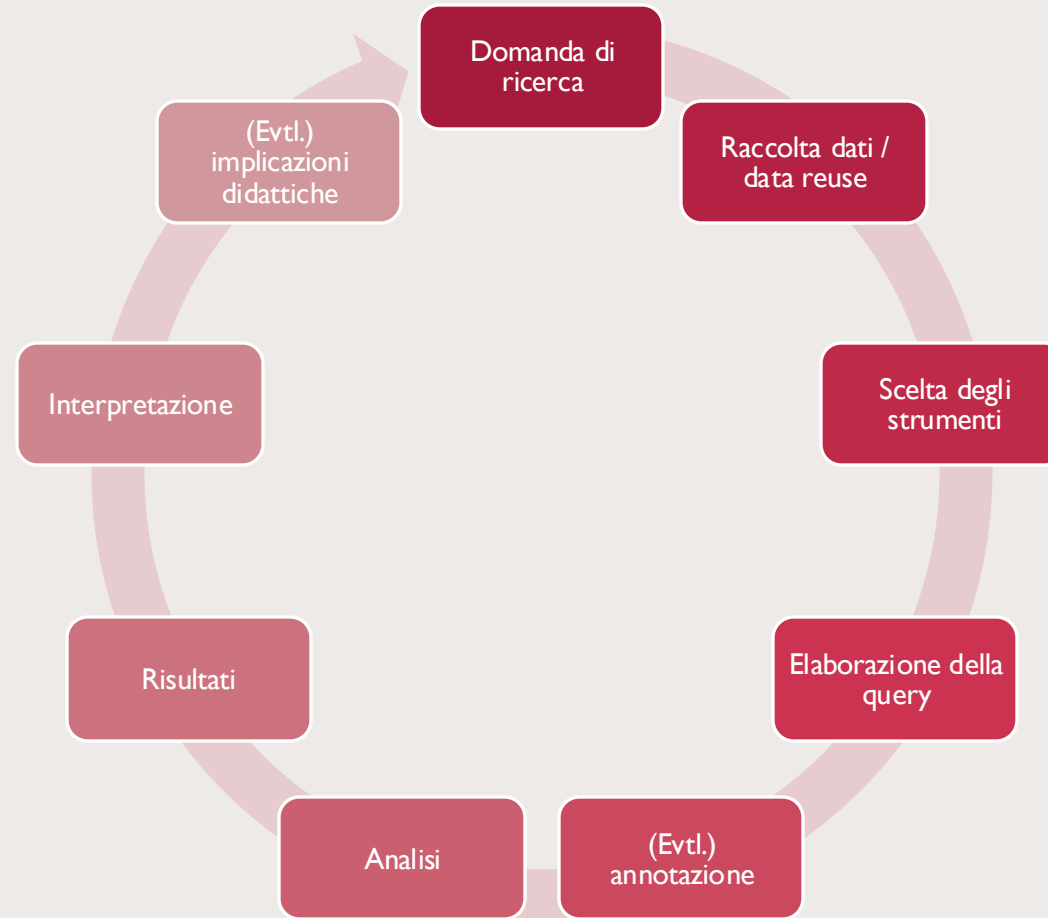


Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2025>

Usare i *learner corpora*

Un possibile lifecycle di una ricerca / ricerca-azione con i *learner corpora*



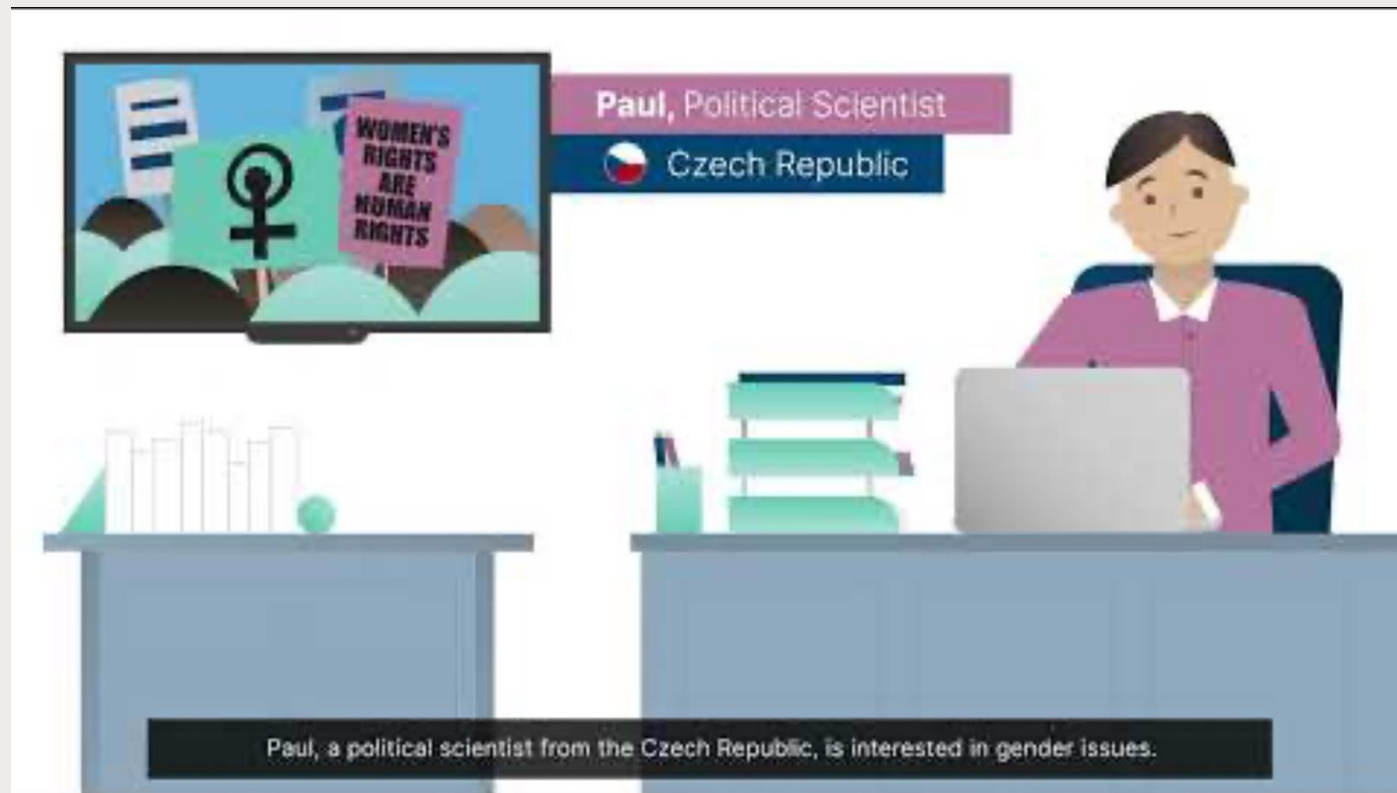
Usare i *learner corpora*

Un possibile lifecycle di una ricerca / ricerca-azione con i *learner corpora*



Usare i *learner corpora*

Raccolta dati & data re-use:
che cos'è CLARIN e perché mi dovrebbe importare?

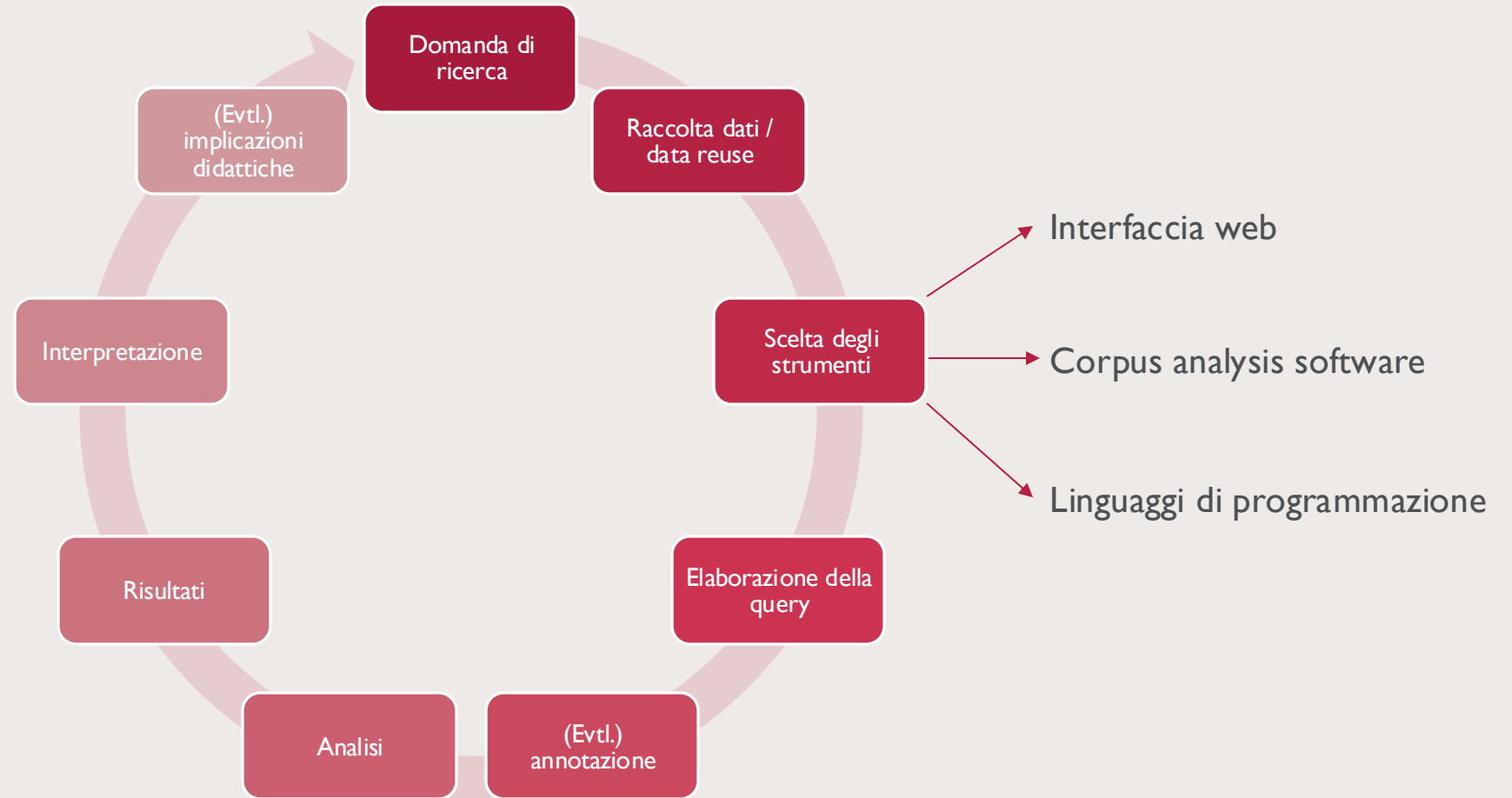


Su CLARIN puoi...

- trovare dati utili per la tua ricerca
 - documentati
 - scaricabili
 - (spesso) interoperabili
 - con chiare indicazioni su cosa puoi fare con quei dati (licenze)
- depositare i tuoi dati di ricerca
 - altri ricercatori li possono trovare (e citare)...
 - ... potenzialmente per sempre

Usare i *learner corpora*

Gli strumenti



Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

original = /[Pp]erch./

Query Builder

Search

More ▾

History ▾

812 matches
in 448 documents

Help/Examples

Query Result ✕

Base text ▾

< 1 / 82 >

Displaying Results 1 - 10 of 812

Result for: original = /[Pp]erch./

7 Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20) left context: ▾ right context: 7 ▾

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returned 2,171 matches in 1,446 different texts (in 608,614 words [3,041 texts]; frequency: 3,567.12 instances per million words) [0.243 seconds]

< << >> >|

Show Page: 1

Line View

Show in random order

Choose action... ▾

Go!

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 44
1	2	di ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	Perché non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	5	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	perché per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	7	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	perché più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	9	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	perché è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	10	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	perché la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	10	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	perché posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

Corpus: LEONIDE (Glaznieks et al. 2022)
Interfaccia: ANNIS
<https://corpus-tools.org/annis/>

original = /[Pp]erch./

Query Builder

Search

More ▾

History ▾

812 matches
in 448 documents

Help/Examples

Query Result ×

Base text ▾

<

<

1

/ 82

>

>

Displaying Results 1 - 10 of 812

Result for: original = /[Pp]erch./

7

Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20)

left context: ▾ right context: 7 ▾

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returned 2,171 matches in 1,446 different texts (in 608,614 words [3,041 texts]; frequency: 3,567.12 instances per million words) [0.243 seconds]

Corpus: CELI (Spina et al.. 2022)
Interfaccia: CQPweb (Hardie 2012)

1

Line View

Show in random order

Choose action... ▾

Go!

Solution 1 to 50

Page 1 / 44

		ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	<u>Perché</u>	non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	<u>5</u>	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	<u>perché</u>	per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	<u>7</u>	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	<u>perché</u>	più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	<u>9</u>	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	<u>perché</u>	è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	<u>10</u>	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	<u>perché</u>	la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	<u>10</u>	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	<u>perché</u>	posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

original = /[Pp]erch./

Query Builder

812 matches in 448 documents

Search More History

Help/Examples Query Result

Base text

1 / 82 Displaying Results 1 - 10 of 812 Result for: original = /[Pp]erch./

Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20) left context: right context: 7

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returns 2,171 matches in 1,446 different texts (in 608,614 words [3,041 texts], frequency: 3,567.12 instances per million words) 0.243 seconds]

|< << >> >|

Show Page: 1

Line View

Show in random order

Choose action... Go!

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 44
1	2	di ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	Perché non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	5	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	perché per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	7	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	perché più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	9	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	perché è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	10	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	perché la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	10	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	perché posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i *learner corpora*

costruzione di un sillabo *data-driven*

Immagina di essere un/a docente di italiano L2 a cui è stato affidato il compito di costruire un sillabo, dal livello B1 al livello C2 del CEFR, relativamente all'uso di parole connettive nello scritto.

- Scelta del corpus: quale corpus posso usare? Quali corpora hanno le caratteristiche che mi servono (metadati: livello CEFR)?
- Costruzione della query: come posso cercare i connettivi? Su cosa mi concentro (congiunzioni subordinanti, avverbi, etc.)?
- Query ristretta: come faccio a restringere la query su ciascuno dei livelli che mi interessano?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2025>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Pensa alle tue esperienze di insegnamento di una L2/LS:

- Hai mai usato corpora per preparare le lezioni?
- Hai mai usato corpora in classe?

Pensa alle tue esperienze di apprendimento di una L2/LS:

- I tuoi docenti hanno mai usato corpora in classe?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1998; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi indiretti

- Lessicografia (es. Longman Dictionary of Contemporary English; Cambridge Advanced Learner's Dictionary)
- Creazione del syllabo e dei materiali all'interno del syllabo
 - Esercizi
 - Task

Es. per l'italiano: Corino e Marellò (2009): esercizi a scelta multipla, basati sugli errori di apprendenti francofoni, ispanofoni, lusofoni e anglofoni.

—> puoi esplorare gli esercizi proposti e il corpus sul sito: <http://www.valico.org/>

The screenshot displays the Valico website interface. On the left is a dark blue sidebar menu with the following items: Valico, Vinca, MorfoWeb, Vignette, Esercizi (highlighted in orange), Corpora Comparabili, and Pubblicazioni. Below the menu are links for 'Esercizi on line' and 'Scarica gli esercizi'. The main content area features a top navigation bar with icons and labels for 'SV SN', 'Preposizione', 'Tempi', 'Ordine delle parole', and 'Ortografia'. Below this is a map view with 'Mappa' and 'Satellite' tabs. Two exercise pop-ups are overlaid on the map. The first pop-up is titled 'www.valico.org esercizi' and 'B2 - Preposizione - USAC ES15 / SIENA ES15'. It contains instructions: 'Scegli la frase corretta e attribuisce a quella un punteggio 4; alle altre attribuisce punteggi decrescenti 3, 2, 1 in base al tuo giudizio di scorrettezza (3 = quasi giusta, 2 = meno giusta, 1 = la più sbagliata)'. It lists four options (A, B, C, D) all starting with 'Quando c'è tempo, bisogna cercare di approfondire gli argomenti che ci interessano.' Below the options is an audio player with the text 'Ascolta cosa hanno detto altri prima di te' and a progress bar showing '0:00 / 2:31'. The second pop-up is also titled 'www.valico.org esercizi' and 'A1/A2 - Tempi verbali - BRA ES8'. It contains the same instructions and lists four options (A, B, C, D) all starting with 'Al mio primo giorno di scuola mi sono svegliato alle sette ed è stato molto difficile'. It also includes an audio player with the text 'Ascolta cosa hanno detto altri prima di te' and a progress bar showing '0:00 / 1:13'.

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1997; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi diretti

"Direct uses aim to make corpus data immediately visible to the learners, so that they can explore it and use it within learning activities" (Forti e Spina, 2019).

→ Es. SkELL (Sketch Engine for Language Learning). Easy to use, interfaccia user-friendly.

decisione noun ✓ Show context		
verbs with "decisione" as object	verbs with "decisione" as subject	modifiers of "decisione"
1. prendere	1. spettare decisione spetta	1. arbitrale decisioni arbitrali
2. assumere decisione assunta	2. scaturire . La decisione scaturisce	2. definitivo una decisione definitiva
3. motivare	3. comportare decisione comporta	3. drastico drastica decisione
4. comunicare	4. dipendere decisione dipende	4. sofferto sofferta decisione
5. rinviare	5. scatenare	5. unilaterale decisione unilaterale
6. commentare commenta la decisione	6. arrivare . La decisione arriva	6. unanime una decisione unanime
7. adottare	7. provocare	7. finale la decisione finale
8. rivedere rivedere la decisione	8. prendere	8. sbagliato una decisione sbagliata
9. contestare	9. sorprendere	9. saggio saggia decisione
10. maturare decisione maturata	10. suscitare	10. strategico decisioni strategiche
11. rimandare	11. penalizzare	11. discutibile decisioni discutibili
12. impugnare decisione impugnata	12. sollevare	12. consapevole una decisione consapevole
13. annunciare	13. concernere	13. clamoroso clamorosa decisione
14. influenzare influenzare le decisioni	14. seguire . La decisione segue	14. tale tale decisione
15. avversare avverso la decisione	15. determinare	15. difficile decisione difficile

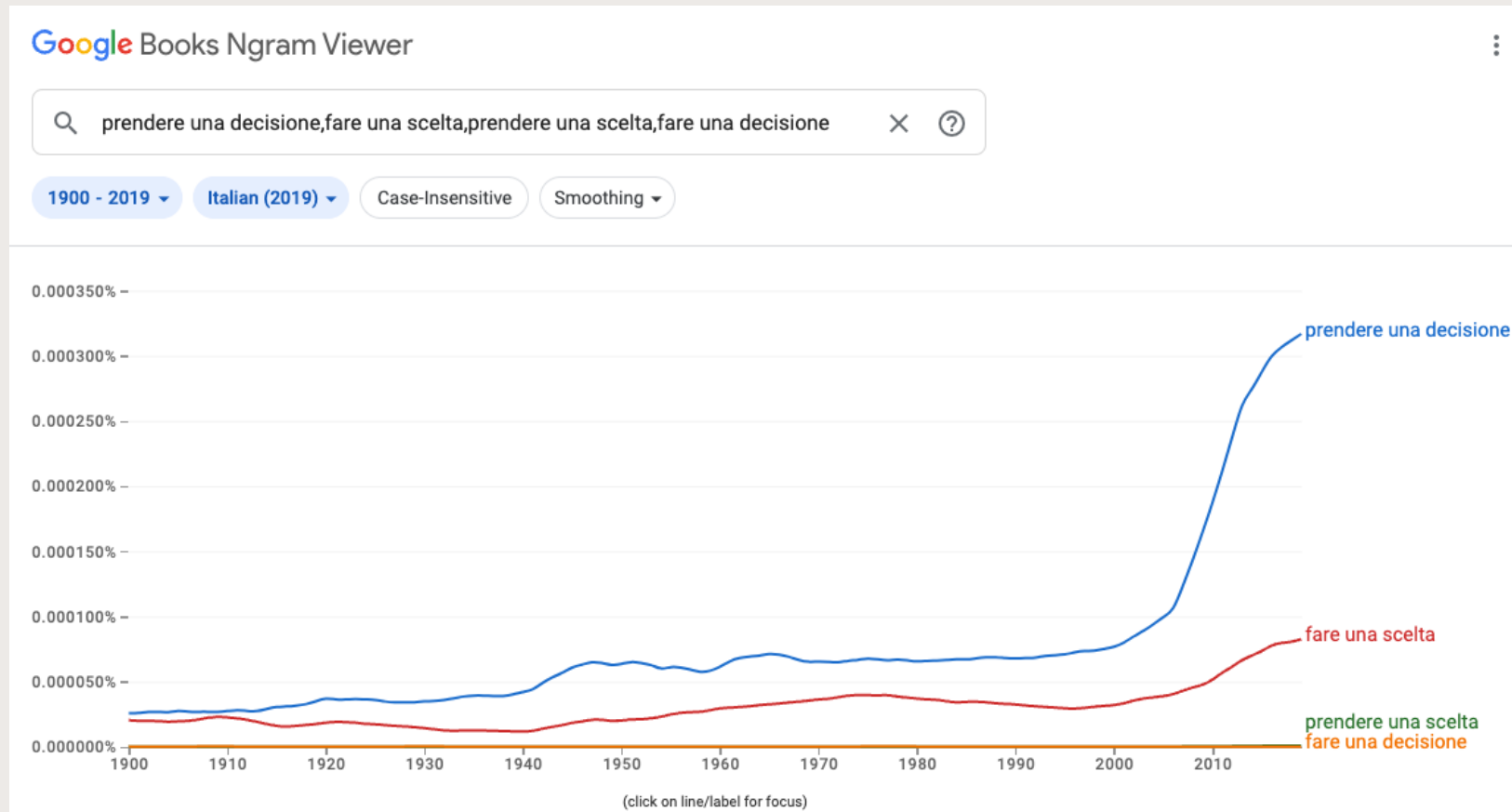
scelta noun ✓ Show context		
verbs with "scelta" as object	verbs with "scelta" as subject	modifiers of "scelta"
1. operare	1. ricadere la scelta ricade	1. vasto una vasta scelta di
2. compiere	2. cadere scelta cade su	2. ampio un' ampia scelta di
3. orientare orientare le scelte	3. dipendere la scelta dipende	3. consapevole una scelta consapevole
4. motivare	4. comportare scelta comporta	4. giusto la scelta giusta
5. obbligare una scelta obbligata	5. vegan la scelta vegan	5. strategico scelte strategiche
6. fare	6. spettare la scelta spetta	6. coraggioso scelta coraggiosa
7. influenzare	7. rivelare scelta si rivela	7. ideale è la scelta ideale per
8. condividere	8. mancare la scelta non manca	8. libero di libera scelta
9. dettare una scelta dettata	9. spaziare . La scelta spazia	9. politico scelte politiche
10. effettuare	10. determinare	10. sbagliato scelte sbagliate
11. offrire	11. rispecchiare	11. accurato accurata scelta
12. essere stare è stata una scelta	12. influire	12. migliore la scelta migliore
13. condizionare	13. premiare	13. buono ottimo un' ottima scelta
14. criticare	14. riflettere	14. preciso una precisa scelta
15. giustificare	15. influenzare	15. difficile scelta difficile

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1997; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi diretti

→ Es. Google Ngram Viewer: Easy to use, interfaccia user-friendly.



Insegnare con i *(learner) corpora*

Esercitazione di *data-driven learning*

Come possiamo guidare la risoluzione di dubbi linguistici degli apprendenti tramite l'uso dei corpora?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2025>

Insegnare con i (learner) corpora

Esercitazione di *data-driven learning*

r/italianlearning
u/Extreme_Addendum3970 • 5h

Traduci

When to use articles!??

16 IN A ROW

HARD EXERCISE

Translate this sentence

My girlfriend is Swiss.

La mia ragazza è svizzera

La mia Ragazza or mia Ragazza

6 14

r/italianlearning
u/smbloott • 51m

Traduci

Various words for "to happen".

The English verb *to happen* seems to correspond in Italian to *succedere*, *avvenire*, *accadere*, *capitare* and *verificarsi*.

It seems that the English concept lands somewhere in the middle of at least these five Italian concepts.

1. Could somebody explain how these five Italian verbs differ from each other?
2. I find *succedere* to correspond most closely to how *to happen* arises most often in everyday English. Would that be right? Can I start with that one in my repertoire and bring the others in as my Italian improves?

Grazie mille!

3 0

Condividi

Traduci

I was doing some clozemaster, why is this "dei sconosciuti" and not "degli sconosciuti"?

dei sc

16

Condividi

Translate this sentence

Guys, this is your new university.

zi questa è la

università nuova

piazza rosse le vostre

Incorrect

Correct Answer:

Ragazzi, questa è la vostra nuova università.

GOT IT

Insegnare con i *(learner) corpora*

Conclusioni: perché?

Perché sbattersi per usare i corpora nell'era dell'AI
(generativa)?

Quali i pro e quali i contro?

Bibliografia

- Andorno, Cecilia, Ada Valentini, e Roberta Grassi. 2017. *Verso una nuova lingua: capire l'acquisizione di L2*. Milano: UTET università.
- Biber, Douglas, e Susan Conrad. 2009. *Register, Genre, and Style*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511814358>.
- Bienati, Arianna, e Jennifer-Carmen Frey. 2024. «Development of causal connectives in Italian L1 and L2 student writing: A comparison of argumentative texts from lower and upper secondary school.» In *Continuing Learner Corpus Research: Challenges and Opportunities*. Louvain: Presses Universitaires de Louvain.
- Boyd, Adriane, Jirka Hana, Lionel Nicolas, Detmar Meurers, Katrin Wisniewski, Andrea Abel, Karin Schöne, Barbora Štindlová, e Chiara Vettori. 2014. «The MERLIN corpus: Learner language and the CEFR». In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*, a cura di Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk, e Stelios Piperidis, 1281–88. Reykjavik, Iceland: European Language Resources Association (ELRA).
http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/606_Paper.pdf.
- Corino, Elisa, e Carla Marengo. 2009. «Didattica con i corpora di italiano per stranieri.» *Italiano LinguaDue* 1 (1): 279–279.
<https://doi.org/10.13130/2037-3597/444>.
- Durrant, Philip, e Ayça Durrant. 2022. «Appropriateness as an aspect of lexical richness: What do quantitative measures tell us about children's writing?» *Assessing Writing* 51 (gennaio): 100596. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2021.100596>.
- Forti, Luciana, e Stefania Spina. 2020. «Corpora for linguists vs. Corpora for learners bridging the gap in Italian L2 learning and teaching». 8 | 2 | 2019, fasc. 2 (aprile). <https://doi.org/10.30687/elle/2280-6792/2019/02/005>.
- Giacalone Ramat, Anna. 2003. *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma: Carocci.
- Gilquin, Gaëtanelle, e Sylviane Granger. 2022. «Using data-driven learning in language teaching». In , 430–42.
- Glaznieks, Aivars, Jennifer-Carmen Frey, Maria Stopfner, Lorenzo Zanasi, e Lionel Nicolas. 2022. «Leonide: A Longitudinal Trilingual Corpus of Young Learners of Italian, German and English». *International Journal of Learner Corpus Research* 8 (1): 97–120.
<https://doi.org/10.1075/ijlcr.21004.gla>.
- Granger, Sylviane. 2009. «The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching: A critical evaluation». In *Corpora and Language Teaching*, 13–32. <https://doi.org/10.1075/scl.33.04gra>.

Bibliografia

- Granger, Sylviane. 2015. «Contrastive Interlanguage Analysis: A Reappraisal». *International Journal of Learner Corpus Research* 1 (1): 7–24. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.1.1.01gra>.
- Hardie, Andrew. 2013. «CQPweb — Combining Power, Flexibility and Usability in a Corpus Analysis Tool». *International Journal of Corpus Linguistics* 17 (3): 380–409. <https://doi.org/10.1075/ijcl.17.3.04har>.
- Konecny, C, Andrea Abel, E Autelli, e Lorenzo Zanasi. 2016. «Identification and Classification of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian». In *Computerised and Corpus-Based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives = Fraseología Computacional y Basada En Corpus: Perspectivas Monolingües y Multilingües*, 533–42. GenevaDA - 2016///: Tradulex.
- Leech, Geoffrey. 1998. «Teaching and Language Corpora: a Convergence». In *Teaching and Language Corpora*. Routledge.
- Meunier, Fanny. 2010. «Learner Corpora and English Language Teaching: Checkup Time». *Anglistik: International Journal of English Studies* 21 (1): 209–20.
- Santipolo, Matteo. 2014. «L'impiego dei materiali autentici per lo sviluppo della competenza sociolinguistica: riflessioni teoriche e spunti operativi». *Cultura e comunicazione* 5 (5): 15–22.
- Spina, Stefania, Irene Fioravanti, Luciana Forti, Valentino Santucci, Angela Scerra, e Fabio Zanda. 2022. «Il corpus CELL: una nuova risorsa per studiare l'acquisizione dell'italiano L2». *Italiano LinguaDue* 14 (1): 116–38. <https://doi.org/10.54103/2037-3597/18161>.

Bonus / backup slides

Insegnare con i *(learner) corpora*

Bonus slides: un esempio di *data-driven learning*

Come aumentare la competenza sociolinguistica nell'uso dei connettivi nella classe di italiano L2?

Insegnare con i (*learner*) corpora

Partire dai bisogni linguistici

Bienati e Frey (in stampa):

- Study design: confronto tra studenti italofofoni in classi di italiano L1 e studenti tedescofoni in classi di italiano L2 alle medie e alle superiori.
- Risultati: alle superiori (quarto anno), sussistono differenze sostanziali nell'uso di connettivi causali tra i due gruppi, non tanto rispetto al numero di connettivi utilizzati in ciascun testo, quanto rispetto al tipo di connettivi utilizzati (maggiore ricercatezza lessicale e combinazioni di connettivi comuni/non comuni).

Connettivi usati dagli apprendenti di ITA L2:

<i>A causa di</i>	<i>Per questo</i>
<i>Allora</i>	<i>Perché</i>
<i>Con questo</i>	<i>Quindi</i>
<i>Così</i>	<i>Visto che</i>

Connettivi usati dagli apprendenti di ITA L1

<i>A causa di</i>	<i>In base a</i>	<i>Per via di</i>
<i>Allora</i>	<i>In modo che</i>	<i>Perché</i>
<i>Con questo</i>	<i>In modo da</i>	<i>Perciò</i>
<i>Così</i>	<i>In quanto</i>	<i>Pertanto</i>
<i>Da ciò</i>	<i>In seguito a</i>	<i>Poiché</i>
<i>Dal momento che</i>	<i>Per</i>	<i>Quindi</i>
<i>Dato che</i>	<i>Per cui</i>	<i>Siccome</i>
<i>Di conseguenza</i>	<i>Per questo motivo</i>	<i>Visto che</i>
<i>Dunque</i>	<i>Per questo</i>	

CA - Biplot



Insegnare con i (*learner*) corpora

Definire il costrutto: la competenza sociolinguistica

"Possiamo definire la **competenza sociolinguistica** come la capacità procedurale non solo di **interpretare** il valore sociale delle **scelte linguistiche** compiute da altri parlanti, nativi e non, ma pure di **compiere** tali **scelte in autonomia** e in modo adeguato e appropriato (appropriatezza sociolinguistica) ai diversi temi, contesti, co-testi, interlocutori, e agli obiettivi dell'evento comunicativo" (Santipolo, 2014: 15)

→ Nella letteratura anglofona (es. Biber e Conrad, 2009), quando ci si riferisce in modo specifico alla competenza diafasica si parla di *register knowledge* o *register awareness*.

Un bel progetto della Humboldt-Universität sul tema: <https://sfb1412.hu-berlin.de/>
<https://sfb1412.hu-berlin.de/projects/c04/>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Rendere operativo il costrutto: ad es., i *register scores*

Table 2

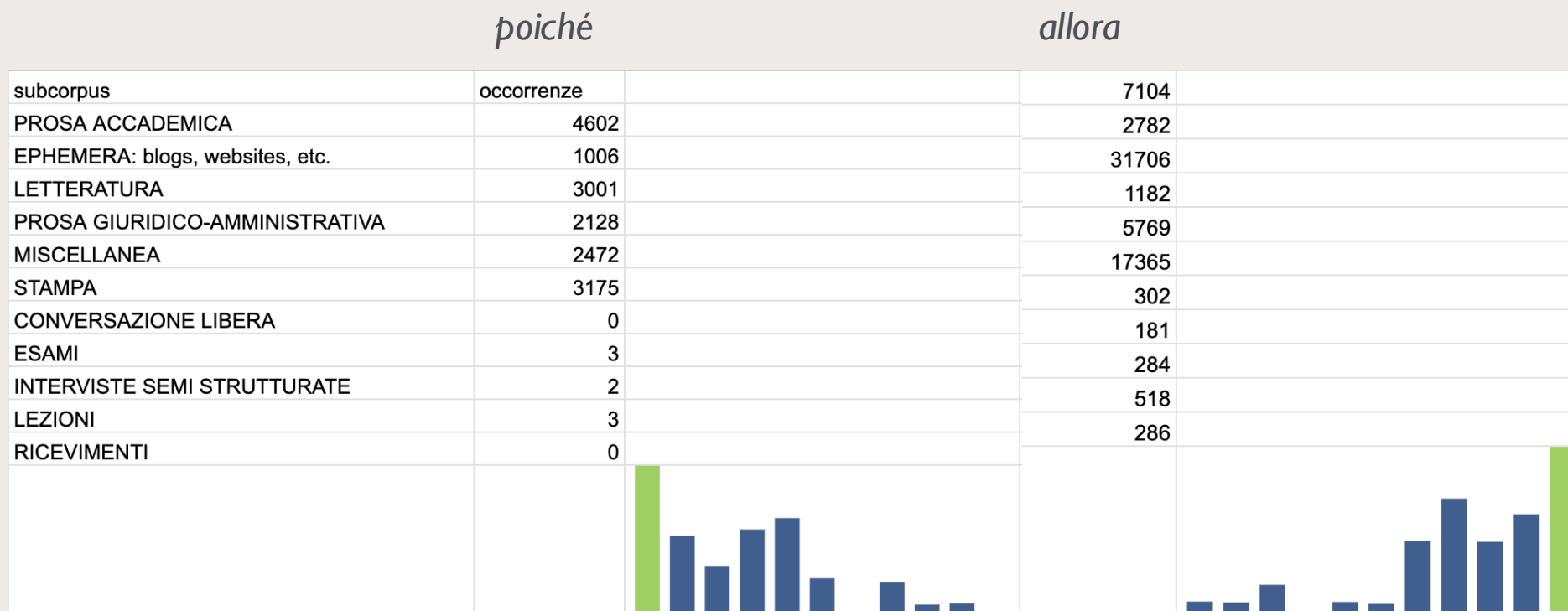
Calculating register score for the noun *analysis*.

	Academic	Fiction	Magazine	News	Summed frequency
Normed frequency	561.11	12.87	54.32	47.13	$561.11 + 12.87 + 54.32 + 47.13 =$ 675.43
Register score	$561.11/675.43 =$ 0.83	$12.87/675.43 =$ 0.02	$54.32/675.43 =$.08	$41.13/675.43 =$.07	

"our measure of appropriateness is based on [...] the frequency per million words of 100,000 word forms in each of the five registers in the *Corpus of Contemporary American English* (Davies, 2008): *spoken, academic, fiction, magazine* and *newspaper*. [...] These frequency counts were lemmatized [...] and converted into register scores. Register scores represented the relative proportion of normalized occurrences of each word found in each register. [...] this was calculated by summing the normalized frequencies of the word across the four subcorpora then separately dividing the frequency for each register by that total. This yielded four numbers, summing to 1, which represented the relative proportion of occurrences found in each register. Words with register scores of close to .25 in all four registers (e.g. *the*) were evenly distributed, while scores above (or below) .25 in a given register showed that the word was skewed towards (or away from) that register (e.g. *analysis*, which is skewed towards the academic register and away from all other registers" (Durrant e Durrant, 2022: 51)

Insegnare con i (*learner*) corpora

Un esempio di dashboard interattiva



Puoi provare la dashboard direttamente su:

<https://tinyurl.com/demobolo2024>

foglio *register_awareness*